

ХАРАКТЕРИСТИКА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ ОБРАЩЕНИЙ В УКРАИНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Демьянова Н.А.,

преп. каф. фран. филол., ОНУ им. И.И. Мечникова

Ономасиологический аспект изучения языка тождественен исследованию типов классов слов на основе их отношения к понятийным категориям; однако, зачастую рассмотрение лингвистических единиц в ономасиологическом плане на практике сводится к их классификации по тематическим (ТГ) или лексико-семантическим группам (ЛСГ), отражающим определенные аспекты познанной объективной действительности. В современном языкознании наряду с вышеуказанными терминами (ТГ или ЛСГ) в лингвистике функционируют такие сходные с ними по содержанию терминологические единицы, как семантическое поле, синонимический ряд, ономасиологическая группа, предметно-тематическая группа, семантико-семантическая группа и др.

Языковые и лексические единицы, будучи взаимообусловленными и взаимосвязанными, неразрывно связаны с объективной действительностью - любой языковой знак вместе с его содержанием определяется необходимостью осмыслить и выразить какие-то объективные явления мира; «в языке все, так или иначе, служит для обозначения действительности» [1, 19]

Отсутствие в современном языкознании единого понятийного аппарата, используемого филологами при изучении проблем ономасиологии, недостаточность эмпирических данных в научной литературе выводит данную проблему в число наиболее востребованных и актуальных на современном этапе развития лингвистической науки.

В настоящей работе представлено исследование особенностей семантики обращений в современной французской и украинской художественной литературе, общий объем выборки составил 12350 единиц. Объектом исследования стали лексемы, входящие в состав обращений, как в виде самостоятельных единиц, так и в составе словосочетаний. В ходе анализа материала исследования возникло предположение, что существует определенная группа слов, которые чаще употребляются в качестве обращений по сравнению с другими лексемами.

Цель данного исследования - определение лексического состава обращений с учетом индекса частотности их функционирования в речи. Это позволит понять, на основе каких лексем строятся обращения во французском и украинском языках; позволит определить репертуар семантики обращений, его широту, уровень стандартизации.

Анализ материала исследования позволил не только выделить лексемы, на основании которых строятся зафиксированные в текстах обращения (вне данного анализа находятся однокомпонентные обращения- имена собственные), но и провести соответствующую систематизацию объекта исследования, изучить функциональную нагруженность обращений в речевых отрезках. Следует отметить, что разнообразие материала исследования представлено различными классами имен существительных нарицательных, имен прилагательных и притяжательных местоимений, входящих в состав обращений.

Количественный состав лексического наполнения обращений согласно индексу частотности употребления можно представить (в порядке убывания) таким образом:

1. Лексема *cher* / дорогой (более 20,0% употреблений) «N'aie pas peur, chéri, c'est le Père Noël!» ; «Je suis un vieux Anglais, ma chère.»; «Отож, що не кажіть, дорогі колеги, а є речі, для вас незбагненні!»; «Дорогесенька! Та ти, бачу, і на вулиці давненько була!»
2. Лексема *monsieur / madame*; пане / пані (более 18,3% употреблений) «J'ai effectivement beaucoup lu, Monsieur» ; «Je ne peux vous en vouloir, madame.»; «Прошу, пані!»; «Прошу, панове, якнайстишше!»
3. Лексема *pauvre* / бідний (бідненький) (более 18,1 % употреблений) «Dites donc, ma pauvre, vous allez y passer la nuit!» ; «Il faut dire, mon pauvre Bertie!»; «Бідна Лесько, я вже зійшла з дистанції, а ти все ще біжиш?»
4. Лексема *petit* / маленький (более 13,8%) употреблений) «Que te faut-il, ma petite?»; «D'accord, mon petit, comme tu voudras.» ; «Я не про те питаю, маленька!»
5. Лексема *vieux* / старий (более 12,8%) употреблений) «Déménage, mon vieux, déménage!» ; «У, старий гріховодник!» ; «Вибач, старий.»
6. Лексема *ami* / друже (более 10,6% употреблений) «Savez-vous à qui appartient ce front, chère amie?»; «Н-да, не Париж, не Париж твоє село, подружко!» «Скажи йому, мій друже, що ми розуміємо його.»
7. Лексема *amour* / любов (более 4,6%> употреблений) «Jean, amour de ma vie!»; «Ми завжди будемо разом, любов моя, вічна моя, радосте моя!»

8. Лексема enfant/ дитино (более 4,5% употреблений) «Bonne nuit, les enfants, dormez bien.»; «C'est pour te faire rire, mon enfant!» ; «Не зачепайте його, діти.»; «Дитино моя!»

9. Лексема ange / янголе (более 1,2% употреблений) «La vie est devant nous, nous avons huit jour mon ange!» ; «Де твій золотий віночок, янголе мій?»

Анализ данных вышеприведенных примеров показал, что сравнительно небольшое количество лексических единиц употребляется с высокой частотностью: следующие лексемы характеризуются наибольшей частотностью употребления в обоих языках: cher / дорогой ; petit/маленький, а так же титульное обращение Monsieur / Madame; пане /пані.

Данное исследование позволило выделить два полюса обращений - на одном - высокий уровень стандартизации, высокая частотность употребления таких лексем, как cher / дорогой ; petit / маленький; pauvre / бідний (бідненький); monsieur / madame; пане /пані и т.д. (из которых основная доля принадлежит прилагательному cher / дорогой и его субстантивированным формам) - покрывающих более половины всего отмеченного объема обращений. На другом полюсе - единичное, окказиональное употребление значительного количества имен нарицательных. (Frère/ брате, amant / любовничку, chat / котуку, traîtresse / зраднице , fillette / дівчинко.

Автор пришел к выводу, что исследуемые в работе обращения можно разделить на 3 основные группы. В основу такой систематизации положены семантические поля базовых лексических единиц, входящих в обращения. Таким образом, обращения могут передавать:

- 1) эмоциональное отношение говорящего к собеседнику;
- 2) номинацию собеседника по его социальному или профессиональному положению по отношению к адресанту;
- 3) номинацию собеседника по его родственным связям с говорящим.

Семантические поля наиболее часто употребляемых обращений представляет следующая таблица.

Таблица 1

Характеристика лексем семантического поля обращений в речи героев современных художественных произведений

Эмоциональное отношение к собеседнику	Номинация собеседника по его соц/проф положению)	Родственные связи между говорящими
cher/дорогой	Monsieur / пане	enfant /дитино
petit / маленький	Madame / мам	mère / мамо
pauvre / бідненький	Sir / милорд	père / батьку
vieux/старый	Maître / метр	fille / доню
ami / друже	Garçon / гарсон	fils / синку
amie/подруго		
amour /любов	Mister / мистер	soeur / сестро
ange/ янголе	Milady / миледи	frère / брате
imbécile/ дурню	Abbé / отче	mémé / бабусе
		pépé / дідусю
		gendre / зятьок
		oncle / дядю
		tante / тітко

Необходимо отметить, что в данном исследовании учитывались узуальные значения объекта исследования, автор абстрагировался от контекстуальных значений обращений, которые могут не совпадать с узуальными. Этот факт можно продемонстрировать на примере обращений со словами дочь, сын, дети, которые не всегда являются обращением именно к дочери, сыну или детям какой-либо семьи, а употребление прилагательного «маленький» не всегда указывает на размер или возраст.

Как показали результаты проведенного исследования не только частотность употребления рассмотренных в работе лексем, функционирующих в составе обращений в украинском и французском языках, является типологически общей для двух сопоставляемых языков, но и структура функционально-семантического поля обращений в двух не близко родственных языках, характер соотносительности компонентов в пределах семантического поля обращения является сходным в речи на украинском и французском языках.

Литература 1.Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии.Учеб.пособие.Самарканд, 1973.- С.116

